

OUISTREHAM / EN UN MUELLE DE NORMANDÍA

JAIME IGLESIAS

Nacido en París en 1957, es conocido, sobre todo, por su dilatada trayectoria como escritor. Debutó en la dirección cinematográfica en 2003 con el documental *Retour à Kotelnitch*, título al que siguió *Le Moustache*, su primer film de ficción. Desde entonces ha llevado a cabo otras colaboraciones con el cine, pero no había vuelto a ponerse detrás de la cámara hasta este año en el que presentó en Cannes *Ouistreham*, adaptación del libro-reportaje de Florence Aubenas sobre la precaria situación laboral de las mujeres de la limpieza. La película, protagonizada por Juliette Binoche, llega ahora a Perlak.

¿Qué diferencias destacaría entre su labor de escritor y su desempeño como cineasta?

Escribir es un trabajo bastante solitario y eso, en ocasiones, puede llegar a resultar asfixiante. Dirigir una película, en la medida en que se trata de un trabajo en equipo, puede llegar a resultar estresante y, desde luego, puedo decirte que es mucho más cansado que el escribir novelas, pero, al mismo tiempo, es algo muy placentero, un trabajo que me procura una sensación de confort que rara vez siento al escribir.

¿Va a prodigarse más, de ahora en adelante, en la dirección cinematográfica?

¿Quién lo sabe? De momento estoy centrado en acabar una nueva novela bastante compleja de la que, de momento, no puedo contarte mucho, pero proyectos cinematográficos ahora mismo no tengo ninguno a la vista.

¿Cuál fue el germen de *Ouistreham*? Porque creo que no se trata de un proyecto que nazca de usted.

Fue muy extraño, el libro-reportaje de Florence Aubenas, en el que se basa la película, fue un éxito en el momento de su publicación en Francia hace diez años. En todo este tiempo ha mantenido su prestigio y han sido

Emmanuel Carrère: “Tengo tendencia a interrogarme a mi mismo”



ALEX ABRIL

muchos los intentos que ha habido por adaptarlo al cine y muchas las actrices interesadas en interpretar el personaje principal. Juliette Binoche era una de ellas. Siendo tenaz como es, una vez al año quedaba a cenar con Florence para intentar convencerla y, en una de esas cenas, Florence sugirió mi nombre y Juliette se puso en contacto conmigo.

¿Cómo fue trabajar con Juliette Binoche?

Me interesaba que la relación entre esa escritora infiltrada en el mundo de las mujeres de la limpieza y las propias limpiadoras tuviera su reflejo en la interacción entre Juliette y el grupo de actrices no profesionales que escogí para completar el reparto. Yo sabía del talento de Juliette como intérprete, pero lo que me dejó sorprendido fue su generosidad y el vínculo que estableció con el resto del reparto, hasta el punto de que a veces tenía la sensación de que ella estaba dirigiendo la película más que yo (risas).

¿En que medida el personaje de Juliette Binoche le representa a usted? A través de él parece estar hablando de la responsabilidad del escritor como portavoz de colectivos que no han solicitado ser representados por nadie.

Es una pregunta justa. El libro de Florence, siendo como es un reportaje, no reflexiona sobre la responsabilidad social del escritor y eso es algo que incorporé yo al guion porque tengo tendencia a interrogarme a mí mismo y porque hay una cierta ambigüedad en ese acercarte al otro buscando su complicidad, pero sin pedirle permi-

Working undercover as a cleaner

Emmanuel Carrère is best known as an author although he has also directed the documentary *Retour à Kotelnitch*, and has adapted his own novel “Le moustache” to the cinema. He is currently in San Sebastián to present his second fictional film *Ouistreham* starring Juliette Binoche in Perlak. Asked about the differences between working as a writer and directing films, he says that writing is a rather lonely job that can sometimes even become stifling. Directing a film, insofar as it involves teamwork, can be really stressful, and is much more tiring than writing novels, but at the same time, it is something really pleasurable, and is a task that gives him a feeling of comfort that he rarely feels when he writes. He also says that he was interested in ensuring that the relationship between the writer working undercover in the world of cleaning women and the cleaners themselves reflected the interaction between Juliette Binoche and the group of non-professional actresses that he chose to complete the cast. He was really surprised by the link she established with the rest of the cast, to such an extent that at times he had the feeling it was she who was directing the film and not him.

so para indagar en su vida. En ese sentido, el personaje de Juliette Binoche muestra la preocupación que yo, como escritor, tendría de haber sido el autor de dicho libro.

